

traducidos considerados canónicos han alcanzado la excelencia en sus resultados gracias a la aplicación de las técnicas en las que prima la laboriosa observación de los procesos retóricos.

Este libro está destinado a la traducción de textos literarios que, como es sabido, presentan una serie de dificultades específicas para las que el estudio de la retórica puede convertirse en una herramienta fundamental tanto en el análisis e identificación de la mecánica esencial del funcionamiento del texto como en el posterior ejercicio de su versión traducida en la lengua de recepción. Cada género literario presenta unos problemas concretos y específicos a la hora de ser traducido; por ello es indispensable un conocimiento preciso y minucioso de sus características para lograr un resultado proporcional.

La Retórica se encarga de fijar los límites entre los distintos textos. Desde sus comienzos ha delimitado la prosa del verso, y constituye la suma de técnicas que puede llevar a encontrar los elementos que, en la lengua de llegada, sirven de manera óptima para la expresión de los matices más delicados del texto original.

Los diferentes capítulos del libro presentan un amplio muestrario donde los distintos géneros quedan reflejados. En la introducción y los dos primeros capítulos aparecen conceptos teóricos de un carácter más general. A continuación presenta una serie de planteamientos y reflexiones sobre los fundamentos retóricos de la traducción, que hoy parecen relegados. Se trataría de una serie de fundamentos que se revelan cruciales para el buen entendimiento de los textos, su contextualización, y son por ello indispensables para su mejor traducción a otra lengua. Por otra parte, se trataría del tipo de recursos que el antiguo ejercicio de la traducción, en su mejor expresión, ha tenido siempre en cuenta antes de que se vieran oscurecidos por una más reciente inclinación del gusto a otros aspectos del estudio lingüístico.

El segundo capítulo analiza minuciosamente el ensayo de Ortega *Miseria y esplendor de la traducción* sobre el ejercicio de ésta desde el punto de vista de la Retórica. Todo ello haciendo especial referencia al solapamiento, desde la Antigüedad, que las diferentes disciplinas de la Gramática y la Retórica han ido sufriendo. Tras estos primeros capítulos siguen una serie de estudios en riguroso orden cronológico, comenzando en la Edad Media, para finalmente concluir el estudio con un capítulo dedicado a la obra *El amante bilingüe* de Juan Marsé. En dicho capítulo están reflejadas algunas opiniones críticas y se analiza la alegoría implícita que plantea la particular situación lingüística de Barcelona, con motivo del proceso de normalización del catalán impulsado por la ley de 1983, a pesar de que la acción de la obra se desarrolla a comienzos de los 70, en los últimos años del franquismo.

Este libro, como hemos podido observar, es fruto de un largo trabajo docente y por ello se convierte en una publicación muy recomendable para estudiantes de Traducción, de Filología y, en definitiva, para todos aquellos profesionales interesados en las cuestiones teórico-prácticas de la traducción literaria.

Salud M^a JARILLA

PAJARES INFANTE, Eterio: *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII* (ed. Fernando Galván). Portal Ediciones: Vitoria 2010. 507 pp.

La obra que el profesor de la Universidad del País Vasco, Eterio Pajares, ha hecho llegar a nuestras manos comprende una serie de artículos y ensayos que fueron apareciendo en diversas publicaciones científicas como resultado de sus largos años de estudio e investigación

dedicados al siglo XVIII a través del microscopio escrutador de la estrecha relación entre literatura y traducción.

Bajo la perspectiva de las relaciones culturales entre España e Inglaterra, pone de relieve el interés de una cultura por la otra y, consecuentemente, el éxito de la empresa traductora para enriquecer la cultura literaria de los receptores.

Tiene el valor añadido de la revisión y actualización del análisis y perspectiva previos, la puesta al día de la reflexión que en su día alumbró el contenido de los artículos.

Los autores y obras estudiadas desde el punto de vista del proceso y del producto, S. Richards, H. Fielding, J. Swift, J. Arbuthnot, S. Johnson, W. Defoe, siguen un recorrido diacrónico. En palabras del autor, el estudio de cada una de las obras parte de la postura del traductor como un lector más, sigue un análisis particularizado de cada una de las narraciones y un estudio detallado del tipo de trasvase interlingüístico llevado a cabo en las obras más representativas de la narrativa inglesa del siglo XVIII, siendo el objetivo final reflejar qué tipo de texto llegó al lector español de la época y qué consecuencias tuvo el trasvase en la cultura meta (p. XV). Así pues, el profesor Pajares plantea en cada uno de sus ensayos una breve tesis.

El centenar de páginas dedicadas al marco teórico que precede a los estudios individualizados de las obras analizadas convierten este libro en una obra no sólo útil sino también en un texto enriquecedor para los estudiosos de la traducción literaria, de la crítica cultural y de la literatura en lengua inglesa. Además de ello, consideramos de gran valor su obra para los docentes en los Estudios de Traducción, dado el rigor y la metodología del análisis aplicados a los textos estudiados, lo que no es óbice para que su lectura resulte sumamente agradable y placentera.

Pilar MARTINO ALBA

ROISS, Silvia: *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Comares: Granada 2008.183 pp.

Esta obra de la profesora de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca viene a llenar un hueco en el panorama de la teoría y práctica, así como de la didáctica de la traducción. Su objetivo primordial, tal y como expone la autora, es desarrollar, afianzar y consolidar la competencia traductora en la combinación lingüística español-alemán desde la perspectiva de la traducción inversa. El hecho de tratar la traducción inversa y hacerlo bajo un bien fundamentado razonamiento, producto no de una simple elucubración o un deseo, sino de un estudio previo en el mercado real de la traducción, cuyos resultados nos ofrece a través de ilustrativos gráficos, convierte esta obra en pionera en el mercado editorial español.

Además de ello, las premisas en la introducción no dejan lugar a dudas. Desde la primera página sabemos lo que vamos a encontrar. La exposición es meridiana en toda la obra, lo que se agradece, dada la tendencia a abusar de un lenguaje críptico en las exposiciones teóricas, quizá para dar a entender la enjundia del contenido. La autora sigue, además, un método claramente didáctico y de gran capacidad de análisis y síntesis. Los capítulos se cierran con una incitación a la recopilación y reflexión sobre el contenido a través de tres o cuatro puntos clave. Ese planteamiento profundamente didáctico se sostiene, desde luego, sobre la base del proceso investigador y el hilo conductor del aprendizaje constructivo, esto es, de fijar las bases para que dicho aprendizaje sea duradero y estable, y pueda sostener sobre su bien anclado fundamento cada uno de los sucesivos escalones del edificio del aprendizaje basados en el